



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE

**PIETRO DINI**

Anno accademico

2023/24

CdS

LINGUISTICA E TRADUZIONE

Codice

1088L

CFU

6

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
TEORIE E PRATICHE TRADUTTIVE	L-LIN/01	LEZIONI	36	ADRIANO CERRI PIETRO DINI ALESSANDRO LENCI

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Lo studente acquisisce una conoscenza generale delle questioni principali (epistemologiche, culturali e tecniche) relative alla problematica della traduzione soprattutto da un punto di vista linguistico, delle teorie al riguardo nel loro farsi storico. Al termine del corso lo studente avrà acquisito i mezzi per avvicinarsi in modo critico a qualsiasi fenomeno traduttivo.

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Per la parte di lezioni tenute dal prof. Lenci è prevista una prova scritta a risposta multipla. I contenuti delle lezioni del prof. Dini e del laboratorio del dott. Cerri saranno oggetto del colloquio d'esame finale. N.B. L'esame finale può essere sostenuto solo dopo aver già superato il test del prof. Lenci.

#### *Capacità*

Lo studente ottiene una conoscenza generale delle questioni principali della traduttologia, dello sviluppo storico della disciplina e delle sue principali correnti teoriche. Inoltre, nella parte laboratoriale, acquisisce le competenze di base per l'utilizzo di un programma di traduzione assistita.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Le capacità generali saranno verificate tramite una prova scritta e il colloquio d'esame finale.

#### *Comportamenti*

Gli studenti che avranno superato con successo l'esame saranno in grado di valutare con spirito critico diversi fenomeni traduttologici e di applicare essi stessi soluzioni traduttive consapevoli.

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Dopo aver superato l'esame, gli studenti potranno auto-valutare le proprie conoscenze e competenze applicando gli strumenti teorici e pratici del corso ai propri lavori di traduzione.

#### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Buona conoscenza della lingua italiana e di almeno un'altra lingua. Conoscenza dei fondamenti di linguistica generale.

#### *Corequisiti*

--

#### *Prerequisiti per studi successivi*

--

#### *Indicazioni metodologiche*



## UNIVERSITÀ DI PISA

Le lezioni si svolgono in presenza, in modo cosiddetto frontale, spesso con la proiezione di presentazioni digitali e l'utilizzo di altri materiali didattici. Gli studenti possono richiedere un appuntamento con i docenti prima o dopo le lezioni, oppure contattarli per posta elettronica. È possibile l'uso di lingue diverse dall'italiano. Si consiglia la frequenza.

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

Fondamenti di storia della traduzione. Principali teorie sulla traduzione (antiche e moderne). Aspetti linguistici della traduzione. Affermarsi della traduttologia e sue principali correnti teoriche. Casi studio (3 cfu, P.U. Dini).

Strumenti e risorse computazionali per il traduttore: lessici, corpora, memorie di traduzione (2 cfu, A. Lenci).

Laboratorio sull'utilizzo di un software CAT (1 cfu, A. Cerri).

### Bibliografia e materiale didattico

Programma di esame:

**a)** [Corso:] Contenuti delle lezioni e dei laboratori tenute dai docenti e relativi materiali.

**b)** [Testi per lo studio individuale (obbligatori):]

1. Bruno Osimo, *Manuale del traduttore*, Milano, Hoepli (qualunque edizione)
2. di Bello  
E., Lecci C., Zanchetta E., "Traduzione automatica e traduzione assistita", capitolo III in G. Bersani Berselli (a cura di), *Usare la traduzione automatica*, CLUEB.
3. Roman Jakobson, "Gli aspetti linguistici della traduzione", in *Saggi di linguistica generale*, a c. di Luigi Heilmann, trad. di Luigi Heilmann e Letizia Grassi, Milano, Feltrinelli, pp. 56-64 (qualunque edizione).
4. Mario Baggio, "La traduzione nelle teorie linguistiche contemporanee", in *La traduzione nell'insegnamento delle lingue straniere*, Brescia, Editrice La Scuola, 1984, pp. 7-30.
5. Edo Rigotti, "La traduzione nelle teorie linguistiche contemporanee", in *Processi traduttivi...*, Brescia, Editrice La Scuola, 1982, pp. 71-95.

**c)** [Lettura individuale (obbligatoria):] Luciano Bianciardi, *La vita agra*, Milano, Feltrinelli (qualunque edizione).

**d)** [Altre letture consigliate per l'approfondimento individuale (facoltative):]

1. George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione).
2. George Steiner, *Dopo Babele*, Milano, Garzanti (qualunque edizione dal 1994 in poi).
3. Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione).
4. Siri Nergaard, *La teoria della traduzione nella storia*, Bompiani (qualunque edizione).
5. Siri Nergaard, *Teorie contemporanee della traduzione*, Bompiani (qualunque edizione).
6. Ilide Carmignani, *Gli autori invisibili. Incontri sulla traduzione letteraria*, Besa, 2008.
7. Raffaella Bertazzoli, *La traduzione: teorie e metodi*, Roma, Carocci-Bussola, 2017.

### Indicazioni per non frequentanti

I non frequentanti dovranno preparare, oltre ai testi di cui al punto b), anche i due testi seguenti (entrambi):

1. George Mounin, *Teoria e storia della traduzione*, Einaudi, Torino (qualunque edizione)
2. Umberto Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano (qualunque edizione)

### Modalità d'esame

Test scritto per la parte del prof. Lenci, esame orale finale.

### Stage e tirocini

Secondo quanto previsto dal CdL.

### Note

Il corso si svolgerà nel II semestre.

I docenti sono reperibili tramite posta elettronica di ateneo e durante gli orari di ricevimento.

Commissione d'esame:

Membri effettivi: Pietro U. Dini, Alessandro Lenci, Adriano Cerri.

Membri supplenti: Andrea Nuti, Francesco Rovai, Patrizio Malloggi.

Ultimo aggiornamento 26/07/2023 22:37